

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.03 Перевод прессы
на 324 часа(ов), 9 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить переводить медиатекст различной тематики прессы Китая.

Задачи изучения дисциплины:

научить правилам чтения медиатекста;

научить работать с Интернет источниками для поиска вспомогательной информации, способствующую аутентичному переводу медиатекста.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина занимает важное место в структуре ОП, так как способствует обучению навыкам перевода на примере медиатекста, а также способствует расширению знаний новой лексики китайского языка, контекста её употребления и правилам перевода относительно существующих медиаклише российской прессы.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 зачетных(ые) единиц(ы), 324 часов.

Виды занятий	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость				324
Аудиторные занятия, в т.ч.	48	51	36	135
Лекционные (ЛК)	0	0	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	48	51	36	135
Самостоятельная работа студентов (СРС)	60	57	36	153
Форма промежуточной	Зачет	Экзамен	Зачет	36

аттестации в семестре				
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-5	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	<p>Знать: методику работы с полученной информацией для достижения максимальной эквивалентности перевода текста СМИ;</p> <p>Уметь: посредством перевода текста СМИ с китайского на русский язык аутентично передать его содержание, с соблюдением лексико-грамматических, стилистических норм русского языка;</p> <p>Владеть: переводом текста СМИ для получения новой информации, и её обработкой на компьютере, с целью использования в процессе обучения.</p>
ОПК-5	ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	<p>Знать: приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля;</p> <p>Уметь: использовать программные продукты лингвистического профиля;;</p> <p>Владеть: навыком использования компьютерных технологий при</p>

		изучении китайского языка.
ОПК-5	ОПК-5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	<p>Знать: технику работы с электронными словарями;</p> <p>Уметь: применять лингвистические знания для аутентичного выбора лексической единицы в электронном словаре при переводе;</p> <p>Владеть: навыком перевода с использованием электронных ресурсов.</p>
ОПК-5	ОПК-5.4. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	<p>Знать: правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p> <p>Уметь: составлять библиографический список;</p> <p>Владеть: навыком работы с библиографическим списком для повышения качества перевода.</p>
ПК-2	ПК-2.1. Выполняет на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.	<p>Знать: методику работы над переводом текста СМИ с китайского на русский язык;</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями, поисковыми системами и базами данных для достижения максимальной эквивалентности при переводе;</p> <p>Владеть: навыком эксплицитного развёртывания содержания текста СМИ, а именно навыком формулировки корректной сноски внутри текста, с целью аутентичности понимания его содержания.</p>
ПК-2	ПК-2.2. Знает специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов.	<p>Знать: функциональные стили и жанры текстов СМИ;</p> <p>Уметь: переводить текст СМИ в соответствии с его</p>

		<p>функциональным стилем и жанром.</p> <p>Владеть: знаниями о жанровостилистических особенностях различных типов текстов СМИ.</p>
ПК-4	<p>ПК-4.1. Выделяет культур-ный компонент в языке, речи и тексте; понимает механизмы и способы вербализации культурного компонента.</p>	<p>Знать: методику выделения семантико-синтаксической структуры предложения при переводе;</p> <p>Уметь: соотнести при переводе семантико-синтаксическую структуру предложения со стилистикой текста СМИ;</p> <p>Владеть: способами достижения максимальной эквивалентности при переводе текста СМИ.</p>
ПК-4	<p>ПК-4.2. Осуществляет срав-нительносопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выяв-ления стратегий нейтрализа-ции лингвоэтнического ба-рьера в переводе.</p>	<p>Знать: методику срав-нительносопоставительного анализа текстов оригинала и перевода;</p> <p>Уметь: применять стратегию нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе;</p> <p>Владеть: методикой предпереводческого анализа, способствующего достижению максимальной эквивалентности перевода.</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторны е занятия			С Р С
					Л К	П З (С	Л Р	

						3)		
1	1.1	Понятие и особенности текста СМИ.	Политическая ситуация и события в мире.	108	0	0	48	60
	1.2	Виды текста СМИ.	Современная экономическая ситуация в России и мире.	108	0	0	51	57
	1.3	Особенности перевода текста СМИ.	Наука. Спорт. Искусство. События в мире культуры. Экология.	72	0	0	36	36
Итого				288	0	0	135	153

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Основные политические события в мире. Политические встречи и форумы. Телефонные контакты лидеров	Лексические особенности и клише текста СМИ на политическую тему. Отличительные признаки текста СМИ на тему внешней и внутренней политики.	48

		государств. Круг обсуждаемых вопросов. Пути решения значимых политических вопросов.		
	1.1	Экономическая ситуация в мире. Экономические события и форумы. Ситуация на фондовой бирже. Взаимосвязь политической и экономической ситуации в мире. Центры промышленности и мировой торговли.	Виды текста СМИ: первая полоса - "горячие новости"; сообщение, информационная статья, обзорная статья, авторская статья, научно-популярная статья, репортаж, критическая статья, журналистское расследование.	51
	1.1	Текст СМИ на темы: культура, спорт, искусство, кино, экология, социальная политика, проблемы образования и молодёжи.	Особенности перевода текста СМИ: лексические единицы, характеризующие стиль текста СМИ, лексика как источник вторичной номинации в тексте СМИ; имена собственные, топонимы, аббревиатура, числительные, фразеологизмы, прецедентные имена.	36

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Тексты китайских СМИ	Чтение, перевод, пересказ,	60

		на темы внутренней и внешней политики КНР, проблем мировой политики, мировых политических форумов и острых политических споров.	рендерирование текстов китайских СМИ на политические темы.	
	1.1	Тексты китайских СМИ на темы экономики КНР, мировой экономике, экономических кризисов, значимых экономических вопросов.	Чтение, перевод, пересказ, рендерирование текстов китайских СМИ на экономические темы.	57
	1.1	Тексты китайских СМИ на темы спорта, науки, культуры, мировых общественных событий и экологии.	Чтение, перевод, пересказ, рендерирование текстов китайских СМИ на темы спорта, науки, культуры, мировых общественных событий и экологии.	36

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
2. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга : учеб. пособие / Тимофеев Олег Анатольевич. - Москва : Муравей, 2003. - 127 с. - ISBN 5-89737-134-2 : 139-24.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>
2. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско; Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. - Москва :

Издательство «Златоуст», 2016. - ISBN 978-5-86547-934-5.

3. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00.

2. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. - ISBN 5-17-032855-9(АСТ). - ISBN 5-478-00170-8(Восток-Зап) : 394-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середя. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

2. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыгерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120

3. Проблематика СМИ [Текст] : : учебное пособие для вузов / Н. В. Ищенко [и др.]; [Г. С. Вычуб и др.]; под ред. М. В. Шкондина и др. - Москва : Аспект Пресс, 2008. - 316 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Прил.: с. 261-316. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-7567-0505-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
eLIBRARY.RU	http://elibrary.ru
Обзор СМИ	http://polpred.com
Russians Science Citatian Index (RSCI)	http://clarivate.ru
Архив журналов РАН	http://libnauka.ru
Университетская информационная система Россия	http://uisrussia.msu.ru
ЭБС Юрайт	http://urait.ru
ЭБС Лань	http://e.lanbook.com

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для организации изучения данной дисциплины необходимо сформировать навык работы с электронными словарями, интернет-источниками, поисковыми системами. Перед тем, как переводить текст СМИ, его нужно прочитать от начала и до конца, выписать новые слова, найти имена собственные, при переводе соблюдать правило стилистической аутентичности текста СМИ, соблюдение которой, принято в российской прессе.

Разработчик/группа разработчиков:
Ольга Михайловна Кочеткова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.